

KOSTENLOSE AUSGABE

20
JAHRE
Gardasee
Zeitung

neue Gardasee Zeitung



13 SEPTEMBER
2015

Gardaland
SEA LIFE
AQUARIUM

FREIER EINTRITT

Beim Vorlage dieses Coupons an der Kasse des Aquariums und beim Kauf eines Tickets zum vollen Preis haben Sie Anspruch auf 1 KOSTENLOSEN EINTRITT, der am Kauftag genutzt werden muss. Kann nicht mit anderen Angeboten verbunden werden. Gültig bis zum 31.12.2015. COD.1094

Castelnuovo del Garda (VR)
+39 045 6449777
www.gardalandsealife.it

NEW! 2015
INVASION DER KREBSE

EIN SEGELEVENT DER SPITZENKLASSE: DIE CENTOMIGLIA

Es ist nicht nur ein sportlicher Wettkampf, sondern auch eine sehenswerte Show, wenn am 5. September der Startschuss zur bekanntesten Segelregatta des Gardasees fällt. Mehr zur „Centomiglia“ (Hundert-Meilen) ist auf Seite 2 zu erfahren.

FEDERALBERGHI: INTERVIEW MIT DEM VORSITZENDEN

Marco Lucchini ist der neue Vorsitzende der Hotelvereinigung Federalberghi Garda Veneto. In einem Interview berichtet er der Gardasee Zeitung von der laufenden Saison und vom Tourismus am norditalienischen Lago. Das Interview ist auf Seite 9 zu finden.

SAGRA DEI OSEI IN CISANO BEI BARDOLINO

Der Gardasee ist für seine vielen traditionellen Veranstaltungen bekannt. Zu ihnen gehört auch die Sagra dei Osei, die jedes Jahr Anfang September in Cisano bei Bardolino organisiert wird. Was es mit der Sagra auf sich hat, hierzu mehr auf Seite 23.

GALEEREN ERNEUT AUF BERGFABRT

Der Gardasee kann so einige Geschichten erzählen. Eine von diesen wird auf Seite 4 von der Journalistin Monika Kellermann aufgegriffen. Wie diese Geschichte zu dem ungewöhnlichen Projekt „Galeeren erneut auf Bergfahrt“ führte, davon mehr auf Seite 51.



September am Lago: die Saison geht weiter

von **KIRSTEN HOFER**

Da kommt keine Langweile auf: rund um den Lago jagt in den kommenden Tagen eine Veranstaltung die andere. Sportfans, Feinschmecker, Liebhaber der Natur, aber auch kulturell interessierte Feriengäste haben da nur die sprichwörtliche Qual der Wahl. Im September ist der See mindestens genauso interessant wie im Hochsommer. Zwar treten vielleicht das Sonnenbad und der Badespaß ein wenig in den Hintergrund, doch im Gegenzug liegen Ausflugsstouren

rund um den Benacus und in seine nähere Umgebung in diesen Tagen hoch im Kurs. Hinzu kommt ein vielfältiger Veranstaltungskalender, der Groß und Klein gleichermaßen begeistert. Zu den absoluten Event-Highlights zählt im September ohne Zweifel die berühmte Hundert-Meilen-Regatta (Centomiglia), die in diesem Jahr bereits zum 65. Mal veranstaltet wird. Sportfans kommen aber auch beim Extreme Race, einem Radrennen mit beeindruckenden Steigungen, auf ihre Kosten. Und wer auf Nordic Walking steht, der sollte

einen Tag im Nordic Walking Park in Brenzone einplanen (siehe Artikel Seite 14). Triathleten werden sich hingegen sicher den 19. September vormerken, wenn in Peschiera der „Kuota Trio Peschiera“ veranstaltet wird (siehe Artikel Seite 17). Dann sind da natürlich auch noch viele gastronomische Veranstaltungen vorgesehen. Zu ihnen zählt die, die dem Gardesaner Olivenöl, den Süßwasserfischen und den Weinen aus dem Valtenesi und aus Lugana gewidmet ist, und am 5. September beginnt (siehe Artikel Seite 24). Auch wer kulturelle Events vorzieht,

ist im September am Gardasee richtig. Verona liegt nur wenige Kilometer entfernt und hier erwartet man die Opernfans noch bis zum 6. September in der Arena mit den Festspielen (siehe Artikel Seite 6). Ebenfalls am 6. September beginnt im Teatro Filarmonico von Verona der „September in der Akademie“ (siehe Artikel Seite 3). Lange Rede kurzer Sinn: der Gardasee hat seinen Feriengästen wahrlich viel zu bieten. Einen Überblick darüber, was man alles so unternehmen kann, gibt die Gardasee Zeitung. Also: werfen Sie einen Blick hinein!

GARDA CHARTER

RENT A BOAT
+39 335 231 912
LAZISE NEW HARBOR
VIALE ROMA
www.gardacharter.it
WIR SPRECHEN DEUTSCH

+
Abstellplätze innen / aussen am Gardasee (AFFI)
BOOT CARAVAN SERVICE +39 347 3555 718
bootcaravanservice.com

PARCO NATURA VIVA
Nature, all ways.

www.parconaturaviva.it

Aquaria
Benessere Termale

Thermen- und Wellnesscenter Aquaria
Platz Don A. Piatti, 1 - Altstadt von Sirmione (Brescia)
Reservierungszentrale: +39 (0)30 916044
aquaria@termedisirmione.com - termedisirmione.com

TERME DI SIRMIONE

Rubrik von
Dr. CLAUDIA CALLIPARI*

(* Deutsche und Italienerin,
zweisprachig aufgewachsen,
Juristin und Präsidentin
des Vereins für Wahlitaliener
"ASSOCIAZIONE ITALIANA
TEDESCHI IN ITALIA"



Für weitere Infos und Fragen
schreiben Sie an: info@tedeschinitalia.it

Was sagt der Experte dazu?

WAS IST ZU TUN, WENN MAN EINEN UNFALL HAT, ZUM BEISPIEL ZU FUSS, MIT DEM PKW, MOTORRAD ODER FAHRRAD UND DIE URSACHE SIND SCHLAGLÖCHER IN DER STRASSE ODER ALLGEMEIN EINE SCHLECHTE WARTUNG DER STRASSE?



Diese Art von Unfällen ist häufig. Man denke zum Beispiel daran, wenn ein Fußgänger auf dem Gehweg über etwas stolpert, das hervorsteht, und sich dabei verletzt. Oder wenn ein Auto auf der Straße über ein tiefes Schlagloch fährt und dadurch der Reifen platzt. Wichtig in Italien ist in diesem Zusammenhang die in der Straßenverkehrsordnung vorgesehene Pflicht zur Wartung zu Lasten derjenigen Behörde, der die Straße gehört. Laut Art. 14 müssen die Straßeneigentümer zur Garantie der Sicherheit und des Verkehrsflusses a) für die Wartung, Verwaltung und Sauberkeit der Straßen sowie für Einrichtungen, Anlagen und Service b) für die technische Kontrolle und Effizienz der Straßen c) für das Anbringen und die Wartung der vom Gesetz vorgesehenen Verkehrsbeschilderung sorgen.

Wenn also aufgrund einer Verletzung dieser Pflichten, wie eine schlechte Wartung der Straßen, eine Person selbst bzw. ihr Transportmittel zu Schaden kommt, kann man von dem Straßeneigentümer

Schadensersatz fordern (Straßeneigentümer kann die Gemeinde, die Region oder eine andere Behörde sein). Es muss jedoch ein Verhältnis Ursache-Auswirkung zwischen der Anomalie des Straßenzustandes und dem Schaden bestehen: der Schaden muss also durch die Anomalie der Straße verursacht worden sein und durch nichts anderes. Früher war für die Rechtsprechung auch noch wichtig, dass die Straßenanomalie nicht wahrnehmbar war, was besonders komplex und schwierig zu beweisen war. Heute dagegen reicht es, dass der Geschädigte beweisen kann, dass der Schaden durch die schlechte Wartung der Straße verursacht worden ist und kein Hinweis auf die bestehende Gefahr vorhanden war. Es bleibt aber, dass der Schaden durch die Straßenanomalie verursacht sein muss und nicht durch einen externen Faktor zum Beispiel durch nachlässiges Verhalten des Geschädigten (zum Beispiel schlechte Wartung des Fahrzeuges) oder eines Dritten. Kann der Straßenbesitzer beweisen, dass nicht die

Straßenanomalie Ursache des Schadens war, wird er keinen Schadenersatz leisten. Um also einen Schadenersatz zu fordern, ist es unbedingt notwendig, die konkreten Umstände des Unfalles zu beweisen. Daher ist es ratsam, sofort Ordnungshüter (Ortspolizei, Straßenpolizei usw.) zur Unfallstelle zu holen, damit ein Protokoll mit Angaben zum Zustand des fraglichen Straßenabschnitts erstellt wird. Außerdem wäre es nützlich, Fotos vom Unfallort und dem Fahrzeug zu machen und sofort die Namen aller Zeugen einzuholen. Bei Verletzungen an der Person sollte man zur Notaufnahme, also zum "Pronto Soccorso" zur Feststellung der Verletzungen gehen. Normalerweise wird der Straßeneigentümer die Angelegenheit an seine Versicherung weitergeben, der Antrag auf Schadenersatz muss aber an den Straßeneigentümer selbst gestellt werden. Die Frist hierfür beträgt 5 Jahre. Passiert der Unfall in Italien, muss ein eventueller Prozess lt. EU-Regelung Nr. 44 aus dem Jahr 2001 in Italien geführt werden.

espresso Bendinelli

PRÄMIERTER ESPRESSO

DIE TRADITION DES ECHTEN ITALIENISCHEN ESPRESSO

ESPRESSO BENDINELLI - Via Marconi 20 - 37010 Affi - Verona - Italien
Tel. +393454349038 • info@caffebendinelli.com • www.caffebendinelli.com



Jetzt kommt Bewegung rein

ÖBB Nachtreisezug zum Gardasee

Wien – Verona – Peschiera – Desenzano
Täglich und direkt ab 29 Euro*

Auto- und Motorradtransport zwischen Wien und Verona

Infos auf www.obb-italia.com



* SparSchiene-Tickets ab € 29,-, 2. Klasse, Preis pro Person und Richtung, kontingentiertes Angebot, gültig im gebuchten Nachtreisezug. Umtausch, Stornierung und Erstattung ausgeschlossen. Keine VORTEILSCARD-Ermäßigung. Alle Informationen unter oebb.at oder Fahrten ins europäische Ausland auch beim ÖBB-Kundenservice 05-1717 und an jeder ÖBB-Personenkasse.



ASSOCIAZIONE ITALIANA TEDESCHI IN ITALIA
ITALIENISCHER VEREIN DEUTSCHE IN ITALIEN

An wen wendet man sich in einem Land, dessen Sprache nicht der eigenen entspricht?

Was sollte man tun, wenn man die italienische Sprache zwar versteht und eigentlich auch ganz gut spricht, aber sie noch nicht voll beherrscht, auf dem Einwohnermeldeamt beispielsweise, bei Immobilien- oder Steuerfragen, bei Arbeitsproblemen, beim Übersetzen von Dokumenten oder bei der Polizei oder gar in einem juristischen Verfahren?

Für diese Art von Problemen gibt es den "ITALIENISCHEN VEREIN DER DEUTSCHEN IN ITALIEN" (Associazione Italiana Tedeschi in Italia, abgekürzt AITI genannt), ein Verein, der seine Türen geöffnet hat, um allen Deutschen, Österreichern und Schweizern in ihrer zweiten Wahlheimat Italien das Leben zu erleichtern, vornehmlich in bürokratischer Hinsicht.

Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, eine wichtige Anlaufstelle bzw. Bezugspunkt für alle in Italien angesiedelten Personen deutscher Muttersprache zu sein und natürlich auch für diejenigen, die sich erst noch mit dem Gedanken tragen, sich im schönen Italien niederzulassen, und ihnen sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich, unterstützend beiseite zu stehen.

Dank der Mitarbeit von Fachleuten, die in den verschiedensten Bereichen tätig sind, kann das Vereinsmitglied immer auf den Verein AITI zur Lösung seiner Probleme zählen; AITI wird sich bemühen, schnellstmöglich eine Antwort, auch in deutscher Sprache, abzugeben. Darüber hinausgehend möchte die unpolitische und selbstlos tätige Vereinigung, Tagungen und andere Formen öffentlicher Präsentation organisieren, um ihre Mitglieder über alle gegenwärtigen Neuigkeiten und Veränderungen auf den Gebieten des Rechts, der Steuer, der Wirtschaft und der Kultur zwischen Italien und Deutschland, stets auf dem laufenden zu halten.

Mit einem jährlichen Mitgliedsbeitrag von 50 € können Sie u.a. eine kostenlose Erstberatung für das ganze Jahr speziell in den Bereichen Rechts- und Steuerwesen, Arbeitsbeziehungen, Immobilien An- und Verkauf, Übersetzungs- und Dolmetscher-Tätigkeiten mit den zur Seite stehenden italienischen Fachleuten in Anspruch nehmen, die in ihrem Land natürlich viel Erfahrung und auch verschiedene Arten von Beziehungen zu deutschen Ländern haben (Deutsche als Muttersprache oder Italiener, die oft mit deutschsprachigen Leuten zu tun haben). Noch Fragen offen? Besuchen Sie einfach die Internet Seite www.tedeschinitalia.it oder schreiben Sie eine E-mail an info@tedeschinitalia.it.

LERNEN WIR UNS KENNEN IM FORTE RIVOLI UND RELAIS IL PIGNO

Nach den heißen Tagen des Sommers ist es wieder soweit. Am 20. September treffen wir uns zur Besichtigung um 10:30 Uhr vor dem Forte Rivoli mit dem Museum Walter Rama. Anschließend setzen wir uns zu gemütlichen Plauderstunden mit alten und neuen Freunden beim Mittagessen auf der überdachten Terrasse des Relais "Il Pigno" bei Affi zusammen. Worauf warten Sie? Kommen Sie und lernen wir uns kennen. Weitere Informationen und Anmeldung unter info@tedeschinitalia.it.



RECCHIA
DAL 1906

Terre di vino e di uomini

Azienda Agricola F.lli Recchia
Ca Bertoldi, 30
37024 Jago di Negrar (Vr)
Tel. +39 045 7500584
info@recchiavini.it
www.recchiavini.it
GPS N 45°53'93" E 10°93'59"

Wine Shop
Mo.-Sa. 8.30-12.30 14.00-19.00

HABEN SIE GEBURTSTAG? KONTROLLIEREN SIE IHRE AUSWEISE!

Meistens merkt man es leider erst, wenn man von der Polizei angehalten wird, ein Auto mieten oder mit dem Flugzeug ins Ausland fliegen will. Der Personalausweis, der Pass, der Führerschein sind abgelaufen!

Ein Rentner aus Sardinien, so liest man auf der offiziellen Homepage der italienischen Regierung, hatte anscheinend diese Idee und der italienische Gesetzgeber hat sie sofort umgesetzt.

Alle Personalausweise (also italienischer Personalausweis, Pass und Führerschein A und B), die nach Inkrafttreten dieses Gesetzes im Jahre 2012 neu ausgestellt oder erneuert werden, laufen dann am Ende der Gültigkeitsdauer nicht an irgendeinem Datum sondern am Datum des Geburtstages ab.

Wenn Sie also in Zukunft Geburtstag haben, denken Sie daran, die Gültigkeit Ihrer Ausweise zu überprüfen!

SpeckStube
Malcesine

Rabatt-Gutschein

GÜLTIG FÜR EINE PERSON. RABATT ÜBER

€ **2,50***

*GÜLTIG BIS ZUM 31. AUGUST 2015

www.speckstube.com

Via Navene Vecchia, 139 - 37018 Malcesine · VR - Lago di Garda · Italia

Seit 1982, Holzgrill & Biergarten, 100% Geschmack.